

LA TRANSFORMATION TROUVÉE DANS LA TRADUCTION DU MODE D'EMPLOI DE L'ORDINATEUR PORTABLE EN FRANÇAIS ET INDONÉSISIEN

Agnes Garcia
Jubliana Sitompul
Rabiah Adawi

Département des langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mèl: agarciasinaga@gmail.com

RÉSUMÉ

Agnes Garcia, 2143331002. La Transformation Trouvée dans la Traduction du Mode D'emploi de L'ordinateur Portable en Français et Indonésien. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Medan, 2019.

Le but de cette recherche à savoir de l'utilisation des techniques de traduction et la transformation de traduction dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable en français et en indonésien selon les théories de Newmark (1988) et de Catford (1965). Dans cette recherche il y a 8 techniques de traduction et 2 types de transformations de traduction sont utilisés. La méthode de recherche utilisée est la méthode descriptive qualitative utilisant des techniques de documentation. La source de ces données de recherche est le mode d'emploi de l'ordinateur portable extrait du site Web ASUS. L'échantillon utilisé dans cette recherche est les chapitres 1 à 3 du mode d'emploi de l'ordinateur portable. Les résultats de cette recherche expliquent que parmi les 189 phrases utilisant la technique de traduction la plus utilisée dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable, mot-à-mot apparaît 88 fois (46,5%) et dans la transformation mot de classe (*category shift*) 18 fois et transformation de niveau (*level shift*) 35 fois. Sur la base des résultats de la recherche, on peut conclure que l'utilisation des techniques de traduction mot à mot est plus dominante utilisée, parce que l'utilisation de mot à mot est plus facile à utiliser dans la traduction de langues chargées de technologie à partir de la culture.

Mots-clés: *traduction, transformation, le mode d'emploi de l'ordinateur portable*

ABSTRAK

Agnes Garcia, 2143331002. La Transformation Trouvée dans la Traduction du Mode D'emploi de L'ordinateur Portable en Français et Indonésien. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Medan, 2019.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui penggunaan teknik penerjemahan dan transformasi penerjemahan pada buku petunjuk penggunaan laptop dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia menurut teori Newmark (1988) dan Catford (1965). Dalam penelitian ini, ada 8 teknik penerjemahan dan 2 jenis transformasi penerjemahan yang digunakan. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik dokumentasi. Sumber data penelitian ini adalah buku petunjuk penggunaan laptop yang diambil dari situs ASUS. Sampel yang digunakan dalam penelitian ini adalah Bab 1-3 dari buku petunjuk penggunaan laptop. Hasil dari penelitian ini menjelaskan bahwa dari 189 kalimat penggunaan teknik penerjemahan yang paling sering digunakan dalam buku petunjuk penggunaan laptop adalah kata per kata yang muncul sebanyak 88 kali (46,5%) serta pada transformasi kelas kata (*category shift*) sebanyak 18 kali permunculan dan transformasi tingkatan (*level shift*) sebanyak 35 kali permunculan. Berdasarkan hasil penelitian, kita menemukan bahwa penggunaan teknik penerjemahan kata per kata lebih banyak digunakan, dikarenakan penggunaan kata per kata lebih mudah digunakan dalam penerjemahan bahasa teknologi yang sarat dari kebudayaan.

Kata kunci: *penerjemahan, transformasi, buku petunjuk penggunaan laptop*

INTRODUCTION

La traduction est fondamentalement une activité de changement de sens (le sens) basée sur son contexte (message) du premier locuteur, appelé expéditeur au deuxième locuteur, appelé destinataire, qui permet une communication efficace. Ainsi, l'essence de l'activité de traduction est une signification contextuelle. Et l'objectif principal des activités de traduction est de donner du sens à

d'autres personnes en tant que destinataires (lecteurs, spectateurs, etc.). Une personne travaille en déplaçant le sens en fonction du contexte de la langue source maîtrisée par la langue cible, par exemple la langue maternelle, appelée traduction.

Larson (1984: 24) indique que la traduction implique l'activité de traduction des langues sources dans les langues cibles, à savoir à partir de la forme de la première langue à la forme

de la deuxième langue en utilisant une structure sémantique. Selon cette définition, le texte traduit doit contenir une "similarité" sémantique et un style avec le texte original. Ainsi, la traduction peut être comprise non seulement par l'envoi des messages de la langue source dans la langue cible, mais également par les ajustements nécessaires pour que les résultats de la traduction puissent être reçus par le récepteur de la langue cible.

Dans cette recherche, on se concentre sur la traduction de textes technologiques. Lors de la traduction d'un texte dans le domaine technologique, le traducteur est confronté à des connaissances thématiques et à des termes techniques contenus dans le texte source et à la manière de les transférer dans le texte cible. L'obstacle est bien sûr le problème de l'équivalence des termes technologiques, qui se pose ou se trouve toujours lorsque le texte du domaine technologique n'existe pas dans la langue cible. Le trésor de la langue indonésienne, en particulier dans le domaine de la technologie, s'enrichit de mots d'absorption de diverses langues étrangères, par

exemple d'anglais, d'allemand, de néerlandais, de français et d'arabe. La nature de la dépendance des produits technologiques d'un pays en tant qu'utilisateur et destinataire de la technologie constitue un obstacle majeur à la traduction, en particulier le problème de la traduction des termes dans le domaine de la technologie. Les pays qui ne produisent pas de produits technologiques, tels que les ordinateurs, les voitures et les avions, ont certes leurs propres difficultés à traduire des textes dans ce domaine. En général, les mesures prises sont donc des méthodes d'absorption, d'adaptation et de traduction communicative.

Dans ce cas, le produit technologique visé par l'auteur est un ordinateur portable. Comme nous le savons, les ordinateurs portables sont un outil très important pour les étudiants lors de la conférence. Les ordinateurs portables sont un moyen pour les étudiants de faire des travaux de conférence. Les ordinateurs portables constituent également un moyen important pour les étudiants en éducation en langue française d'apprendre un français encore

difficile à comprendre, notamment la traduction.

Cependant, il arrive parfois que de nombreux étudiants ne savent pas se servir de l'ordinateur portable lui-même, de sorte qu'il est nécessaire d'avoir du mode d'emploi. De plus, lorsque notre ordinateur portable est une version différente et plus sophistiquée que celle que nous connaissions auparavant, ce guide sera bien sûr très nécessaire pour savoir comment l'utiliser. Dans le manuel, il y a souvent plusieurs langues étrangères et indonésiennes. En tant qu'étudiant de la section française, il y a des fois que l'on lis le mode d'emploi français, on trouve qu'il existe la différence entre le texte traduit mot à mot avec le texte traduit complètement. Comme dans l'exemple suivant :

Langue source : Entretien
de votre ordinateur portable
Pemeliharaan milik anda
laptop

Langue cible : *Memelihara PC*
Notebook

(extrait du manuel d'utilisation de l'ordinateur portable Asus version 11304)

Analysé en termes de transformation (*shifts*), on peut constater que, dans le mode d'emploi des ordinateurs portables, il y a eu un changement de classe. Peut être vu dans la langue source il y a de mots 'entretien' qui est un nom en français qui signifie maintenance transformer en '*memelihara*' qui est un verbe en indonésien. Ensuite, il y a le processus d'adaptation de la technique de traduction de la culture de la langue au mot 'votre' qui montre la propriété dans la langue source, et il n'y a pas de mots qui indiquent la propriété dans la langue cible mais il peut être compris par le lecteur de la langue cible en raison du processus d'adaptation de la culture linguistique dans le mots '*memelihara*' ce qui peut être interprété comme entretenant le votre.

Dans l'exemple ci-dessus, il apparaît que toutes les anomalies et incohérences de traducteur lors de la traduction de mode d'emploi seront plus efficaces si le processus de traduction utilise des techniques de

traduction et de transformation (*shifts*) appropriées. Et on peut aussi en conclure que la traduction ne nécessite pas seulement la connaissance de langues étrangères, mais aussi la langue cible, à savoir l'indonésien et la culture de la langue indonésienne elle-même. Par conséquent, on considère qu'il est important de mener des recherches sur les techniques et la transformation (*shifts*) de la traduction de mode d'emploi d'ordinateur portable.

Chaque expert en traduction classe les traductions en types, méthodes ou techniques. Le chercheur, dans ce cas, a adopté l'avis de Newmark. Newmark (1988: 45-47) a proposé une méthode de traduction basée sur l'utilisation de la langue, à la fois la langue source et la langue cible. Newmark classe cette méthode en 8 (huit) types, dont : traduction mot à mot, traduction littérale, traduction fidèle, traduction sémantique, adaptation, traduction libre, traduction idiomatique et traduction communicative.

En traduction, il y a souvent un processus changeant (*shifts*). Le processus de décalage se produit

généralement sous les aspects linguistiques et non sous ceux de la signification, du contenu ou des messages contenus dans le texte source. Catford (1965: 1) fournit une définition en disant que la traduction est une activité qui se produit dans une langue, à savoir le processus de remplacement d'un texte d'une langue à une autre. Catford a mis l'accent sur la définition de la traduction dans le transfert de texte, qui contenait bien sûr un sens dans le texte. Catford (1965: 20) a également souligné que des transformations peuvent se produire dans les activités de traduction. Le concept de changement de traduction peut être envisagé sous deux perspectives différentes. (1) traduction en tant que produit; et, (2) la traduction en tant que processus. Catford (1965: 73-82) distingue les types de traduction, c'est-à-dire *category shift* (classe de mots) et *level shift* (niveau).

MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La méthode utilisée dans cette étude est descriptive qualitative. Selon Moleong (2004: 11), une approche

qualitative signifie que les données collectées ne sont pas des chiffres, mais qu'elles proviennent de textes d'entretiens, de notes de terrain, des documents personnels, des notes de service et d'autres documents officiels. Sur la base de la méthode descriptive qualitative, les données à collecter se présentent sous forme de mots, d'images et non de chiffres. Cette recherche est un type de recherche axée sur les produits de traduction, le chercheur examine les techniques de traduction au niveau micro, telles que la révélation du même sens en utilisant des lexiques et des structures grammaticales appropriées dans la langue cible et le contexte culturel contenues dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable. La source des données utilisée dans cette recherche est un mode d'emploi de l'ordinateur portable. Les données utilisées dans cette étude sont les mots et les phrases de la langue source et cible. Le mode d'emploi en français et en indonésien est obtenu en le téléchargeant à partir du site Web ASUS, version 11304.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé toutes les données de la recherche, on a obtenu une découverte dans laquelle la technique et la transformation de la traduction trouvée dans le mode d'emploi est très variée.

Voici, on présente les récapitulatifs de l'utilisation de la technique de la traduction dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable en Français et Indonésien dans le tableau ci-dessous:

Tableau 4.1
Tableau récapitulatif de
l'utilisation de la technique de la
traduction dans le mode d'emploi
de l'ordinateur portable en
Français et Indonésien

N ^o	Technique de la traduction	Fréquence	%
1	Traduction mot à mot	88	46,56
2	Traduction littéraire	48	25,4

3	Traduction fidèle	7	3
4	Traduction sémantique	9	4
5	Traduction adaptation	13	6
6	Traduction libre	22	1
7	Traduction idiomatique	-	-
8	Traduction communicative	2	1
Total		189	106

D'après les résultats de la collecte de données, 189 phrases ont été trouvées. Sur la base de ce qui a été fait en 189 phrases, données obtenues que les huit techniques de traduction proposées par Newmark, trouvé dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable.

Le tableau ci-dessus montre que la technique de traduction utilisée est la technique de traduction mot à mot de 88 mots (46,5%), en suite la technique de

traduction littérale est de 48 phrases (25,3%), alors la technique de traduction libre est de 22 phrases (11,6%), alors la technique d'adaptation est de 13 phrases (6,8%), la technique de traduction sémantique de 9 phrases (4,7%), la technique de traduction fidèle de 7 phrases (3,7%), et technique de communication de 2 phrases (1,05%), mais aucune technique de traduction idiomatique n'a été trouvée dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable.

Sur la base des données répertoriées dans le tableau ci-dessus, on peut interpréter que la fréquence dominante des techniques de traduction mot à mot montre qu'entre le français et l'indonésien existe encore un niveau d'égalité appelé langage universel, ce qui signifie que toutes les langues du monde ont encore des similitudes en termes d'expression d'une idée, d'opinion ou de sentiment en utilisant langue.

Le processus de transformation de la transformation (*shifts*) s'effectue à travers les étapes initiales, à savoir le nombre de chaque nom, verbe, adjectif, adverbe et mot de préposition contenu dans la phrase de mode d'emploi. Sur la base des résultats de la collecte de données obtenus par le nombre de mots indiqué dans le tableau suivant:

Tableau 4.10
Tableau récapitulatif de la
transformation (*shifts*) dans le
mode d'emploi de l'ordinateur
portable en Français et Indonésien

N o .	Type de Trans forma tion	Fre qu en ce	%
1 .	<i>Categ ory Shift</i> (Class e de mots)	18	3 3 . 9 7
2 .	<i>Level Shift</i> (Nive au)	35	6 6 . 0 3
Totale		53	1 0 0

Les transformations de mots de classe (*Category Shift*) trouvées dans la traduction de phrases de code d'emploi de l'ordinateur portable en français et en indonésien correspondent à 18 fois la transformation.

Sur la base de ces données, on peut conclure que, la transformation du mot classe (*Category shift*) et la transformation du niveau (*Level shift*) qui se produisent lors de la traduction de la phrase L'emploi manuel d'un ordinateur portable n'est pas très

courant. Le petit nombre et le type de transformation peuvent être interprétés comme impliquant que le traducteur utilise systématiquement le type de mots et les modèles de phrases contenus dans la langue source, de sorte que le processus de traduction ne modifie pas beaucoup la classe de mots ou la grammaire dans la langue cible. Cela a également été prouvé par la présentation dominante de la méthode de traduction mot à mot.

Ce sont les résultats de la recherche qui ont une relation avec ce problème de recherche. Après avoir mené une discussion à la fois sur les techniques de traduction et sur la transformation de la traduction, cette recherche a été complétée.

CONCLUSION

Sur la base de l'analyse menée sur ces 189 phrases, Les données obtenues indiquent que les huit techniques de traduction proposées par Newmark ont été trouvées dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable.

1. La technique de traduction les plus dominants utilisés dans la traduction le mode d'emploi de l'ordinateur portable est la technique de traduction mot à mot qui apparaît 88 fois. En effet, la

traduction mot à mot est plus efficace pour traduire et est appliquée plus facile dans le langage de la technologie. En outre, le langage de la technologie est un langage jargon, c'est-à-dire un langage technique utilisé dans un domaine limité dans un domaine scientifique ou un groupe particulier. Cependant, aucune technique de traduction idiomatique n'a été trouvée dans la traduction du mode d'emploi de l'ordinateur portable. À cause de, la technique de traduction idiomatique est de la traduction qui exprime les expressions ou les proverbes.

2. La transformation de traduction (*shifts*) la plus dominante apparaît dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable est la transformation de niveau (*level shift*) qui se produit 35 fois. Parce que, dans ce mode d'emploi de l'ordinateur portable, on trouve beaucoup de noms et aussi de verbes.

BIBLIOGRAPHIE

Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford

University Press.

Larson, M.L. 1984. *Meaning Based Translation; A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham & London: University Press of America.

Newmark, P. 1988. *Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

SITOGRAFIE

https://www.asus.com/id/Laptops/ASUS-VivoBook-Max-X441UA/HelpDesk_Manual/